

俄文音译日文 拉丁文音译俄文

# 科技期刊与连续出版物 名称对照手册

书目文献出版社

俄文音译日文      拉丁文音译俄文

# 科技期刊与连续出版物 名称对照手册

北京图书馆科技参考组编

书目文献出版社

1980年·北京

---

俄文音译日文 拉丁文音译俄文  
科技期刊与连续出版物名称对照手册

北京图书馆科技参考组编

书目文献出版社出版

北京文津街七号

外文印刷厂印刷

新华书店北京发行所发行 各地新华书店经售

1980年4月 北京第1版 1980年4月 北京第1次印刷

印数1—8,500册

定价: 2.70元

图书分类号: N62

统一书号: 7201·2

# 说 明

广大科学、技术与图书馆、情报工作人员在进行外国科技文献检索或有关工作中，往往会遇到以拉丁或俄文音译形式出现的俄、日文期刊与连续出版物。有些同志由于语言上的障碍，常常需要化费不少时间，甚至几经周折，才能搞清一种音译名是哪一种文字的哪一种刊物。为了解决上述困难，我们汇编了这本“俄文音译日文、拉丁文音译俄文科技期刊与连续出版物名称对照手册”。

本目录收集的日、俄文科技期刊与连续出版物主要为现刊，约计有5800种，分编为“俄文音译日文科技期刊与连续出版物”与“拉丁文音译俄文科技期刊与连续出版物”（正、续两编）两部份。前一部份中，如原日文刊名附有英文译名，我们也一并录上，供大家参考。

限于水平与经验，本目录中难免有不当与错误之处，请予指正。

北京图书馆科技参考组

一九七八，十二

俄 文 音 译 日 文  
科 技 期 刊 与 连 续 出 版 物

## 日文假名俄文字母对译表

|         |          |          |         |          |          |          |          |          |          |         |
|---------|----------|----------|---------|----------|----------|----------|----------|----------|----------|---------|
| ンん<br>Н | ワわ<br>Ва | ラら<br>Ра | ヤや<br>Я | マま<br>Ма | ハは<br>Ха | ナな<br>На | タた<br>Та | サさ<br>Са | カか<br>Ка | アあ<br>а |
|         | るん<br>И  | リり<br>Ри | —       | ミみ<br>Ми | ヒひ<br>Хи | ニに<br>Ни | チち<br>Ти | シし<br>Си | キき<br>Ки | イい<br>и |
|         | —        | ルる<br>Ру | ユゆ<br>ю | ムむ<br>Му | フふ<br>Фу | ヌぬ<br>Ну | ツつ<br>Цу | スす<br>Су | クく<br>Ку | ウう<br>у |
|         | エえ<br>э  | レれ<br>Рэ | —       | メめ<br>Мэ | ヘへ<br>Хэ | ネね<br>Нэ | テて<br>Тэ | セせ<br>Сэ | ケけ<br>Кэ | エえ<br>э |
|         | ヲを<br>о  | ロろ<br>Ро | ヨよ<br>ё | モも<br>Мо | ホほ<br>Хо | ノの<br>Но | トと<br>То | ソそ<br>Со | コこ<br>Ко | オお<br>о |

|          |          |           |           |          |
|----------|----------|-----------|-----------|----------|
| パぱ<br>Па | バば<br>Ба | ダだ<br>Да  | ザざ<br>Дза | ガが<br>Га |
| ピぴ<br>Пи | ビび<br>Би | ヂぢ<br>Дзи | ジじ<br>Дзи | ギぎ<br>Ги |
| プぷ<br>Пу | ブぶ<br>Бу | ヅづ<br>Дзу | ズず<br>Дзу | グぐ<br>Гу |
| ペぺ<br>Пэ | ベべ<br>Бэ | デで<br>Дэ  | ゼぜ<br>Дзэ | ゲげ<br>Гэ |
| ポぽ<br>По | ボぼ<br>Бо | ドど<br>До  | ゾぞ<br>Дзо | ゴご<br>Го |

|               |                |                |                 |                 |                |
|---------------|----------------|----------------|-----------------|-----------------|----------------|
| ミ ャ み や<br>Мя | ビ ャ би я<br>Бя | ニ ャ に я<br>Ня  | チ ャ чи я<br>Тя  | シ ャ し я<br>Ся   | キ ャ き я<br>Кя  |
| ミ ュ み ю<br>Мю | ビ ュ би ю<br>Бю | ニ ュ に ю<br>Ню  | チ ュ чи ю<br>Тя  | シ ュ し ю<br>Ся   | キ ュ ки ю<br>Кю |
| ミ ョ み よ<br>Мё | ビ ョ би ю<br>Бё | ニ ョ に ю<br>Нё  | チ ョ чи ю<br>Тё  | シ ョ し ю<br>Сё   | キ ョ ки ю<br>Кё |
| リ ャ リ ю<br>Ря | П я би я<br>Пя | Х я би я<br>Хя | Д я би я<br>Дзя | Д я би я<br>Дзя | Г я би я<br>Гя |
| リ ョ リ ю<br>Рю | П ю би ю<br>Пю | Х ю би ю<br>Хю | Д ю би ю<br>Дзё | Д ю би ю<br>Дзё | Г ю би ю<br>Гю |
| リ ヨ リ ю<br>Рё | П ё би ю<br>Пё | Х ё би ю<br>Хё | Д ё би ю<br>Дзё | Д ё би ю<br>Дзё | Г ё би ю<br>Тё |

# 目 次

|                         |          |
|-------------------------|----------|
| 一、俄文音译日文科技期刊与连续出版物      | 1——97    |
| 二、拉丁文音译俄文科技期刊与连续出版物（正编） | 98——199  |
| 拉丁文音译俄文科技期刊与连续出版物（续编）   | 200——256 |

---

## А

Абура кагаку  
(Journal of the Japan Oil Chemists' Society)  
油化学

Адзи но мото.  
味の素

Адзиа кэйзай  
アジア経済

Адзиа ногё  
(Agriculture, Asia)  
アジア農業

Айти гакугэй дайгаку кэнкю хококу.  
愛知学芸大学研究報告

Айтикэн канъики суйдокёкай кайхо.  
愛知県灌域水道協会会報

Айтикэн тодзики сикэндё сокухо.  
愛知県陶磁器試験場速報

Айтикэн тодзики сикэндё хококу.  
愛知県陶磁器試験場報告

Айтикэн эйсэй кэнкюсё сёхо.  
愛知県衛生研究所所報

Айтикэн эйсэй кэнкюсё хококу.  
愛知県衛生研究所報告

Акида дайгаку гакугэй гакубу кэнкю киё.  
秋田大学学芸学部研究紀要

Акида дайгаку косангакубу тика сигэн кайхацу  
кэнкюсё хококу.  
秋田大学鉱山学部地下資源開発研究所報告

Акида кагаку гидзюцу кёкай кайси.  
秋田化学技術協会会誌

Акусу но кэнкю  
(Odor Control Assoc. Journal)  
悪臭の研究

Аминосан  
(Amino Acids)  
アミノ酸

Андзэн  
(Safety)  
安全

Анзэн когаку  
安全工学

Анзэн но кагаку.  
安全の科学

Анзэн таймус.  
安全タイムズ

Анзэн эйсэй  
(The Safety and Hygiene)  
安全衛生

Аммония то когё  
(The Journal of Ammonium Industry)  
アンモニアと工業

Аоморикэн нодзи сикэндё кэнкю хококу.  
青森県農事試験場研究報告

Аомори-кэн сэйбүцу гаккайси  
(Journal of Aomori-Ken Biological Society)  
青森県生物学会誌

Ариакэ когё кото сэммонгакко киё  
(Research Reports of the Ariake Technical College)  
有明工業高等専門学校紀要

Ароматиккусу  
(Aromatics)  
アロマティックス

Ару  
ある

Аруми ацуэн  
(Aluminium Rolling)  
アルミあつえん

Аруминиуму  
(Aliminum)  
アルミニウム

Арэруги  
(Japanese Journal of Allergology)  
アレルギー

Асабу дэюка дайгаку кэнкю хококу.  
麻布獣医科大学研究報告

Асахи гарасу кэнкю хококу.  
(Reports of the Research Laboratory of the Asahi  
Glass Co., Ltd.)  
旭硝子研究報告

Асахи камэра.  
アサヒカメラ

Асахи касэй сэнъи но кэнкю.  
旭化成繊維の研究

Асуфаруто  
(Asphalt)  
アスファルト

Асэтэтт.  
アセテート (酢酸塩)

Атарасий гидзюцу  
新しい技術

Атому  
(Atom)  
アトム

Ацурёку гидзюцу  
(Pressure Engineering)  
圧力技術

## Б

Бёин канри  
(Hospital Administration)  
病院管理

Бибуросу  
(Biblos)  
びぶろす

Биру мэнтэнансу  
(Building Maintenance)  
ビルメンテナス

Бирудзингу  
(Building)  
びるちんぐ

Бирудингу рэта  
(Building Letter)  
ビルディングレター

Бисэйбуцу когё гидзюцу кэнкютё кэнкю хококу  
(Report of the Fermentation Research Inst.)  
微生物工業技術研究所研究報告

Битамиин  
(Vitamins)  
ビタミン

Бойра гиси  
(Boilermen)  
ボイラ技士

Бойра кэнкю  
(Journal of the Japan Boiler Association)  
ボイラ研究

Бока  
防火

Босай  
防災

Босай кагаку гидзюцу  
(Bulletin of the National Research Center for Disaster Prevention)  
防災科学技術

Босай кагаку гидзюцу сого кэнкю хококу  
(Reports of Cooperative Research for Disaster Prevention)  
防災科学技術総合研究報告

Босай кэнкюсё нэнпо  
防災研究所年報

Босё канри  
(Rust Prevention and Control)  
防錆管理

Босёку гидзюцу.  
(Corrosion Engng)  
防蝕技術

Босёку гидзюцу сирё.  
防蝕技術資料

Босёку гихо.  
防蝕技報

Босёкукай  
紡績界

Босэки.  
紡績

Ботю кагаку  
(Scientific Pest Control)  
防虫科学

Бэйтёдацу кохо.  
防衛庁調達公報

Бунко кэнкю  
(Journal of the Spectroscopical Society of Japan)  
分光研究

Бунсэки кагаку.  
(Japan Analyst)  
分析化学

Бунсэки кагаку синбо сосэцу  
(Annual Review of Japan Analyst)  
分析化学進歩総説

Бунсэки кики  
(Analysis and Instrument)  
分析機器

Буссэй  
(Solid State Physics and Chemistry)  
物性

Буссэй кэнкю  
(Material Science)  
物性研究

Буссэйрон кэнкю.  
物性論研究

Буцури кагаку кэнкюсё хококу.  
(Report of the Institute of Physical and Chemical Research)  
物理化学研究所報告

Бунури кагаку но синпо ,  
(The Review of Physical Chhemistry of Japan)  
物理化学の進歩

Буцури танко.  
(Geophysical Exploration)  
物理探鉱

Буцури танса  
(Geophysical Prospects)  
物理探查

Буцури то кагаку  
物理と化学

Бэарингу  
(Bearing)  
ベアリング

Бэарингу эндзиниа.  
(Bearing Engineer)  
ベアリングエンジニア

Бэйсацу кагаку корё.  
別冊化学工業

Бэйсацу масинари.  
別冊 マシナリー

Бэнрон.  
辯論

## В

Вакаяма дайгаку гакугэй гакубу киё (сидзэн кага-  
ку).  
和歌山大学学芸学部紀要 (自然科学)

Вакаяма игаку  
和歌山医学

Васэда дайгаку дайгакуин когаку кэнкю ихо  
(Synopsis of Engineering Papers Graduate School  
of Science and Engineering, Waseda Univ.)  
早稲田大学大学院理工学研究彙報

Васэда дайгаку имоно кэнкюсё кэнкю хококу.  
早稲田大学鋳物研究所研究報告

Васэда дайгаку рикогакубу киё.  
(Memoirs of the Schools of science and Engineering  
'Waseda Univ.)  
早稲田大学理工学部紀要

Васэда дайгаку рикогаку кэнкюсё хококу.  
(Bulletin of Science and Engineering Research Lab.,  
Waseda Univ.)  
早稲田大学理工学研究報告

Васэда дайгаку рикогакубу козэн-гаку кэнкю хо-  
коку.  
早稲田大学理工学部鋳山学研究報告

Васэда дэнки когаккай дзасси.  
早稲田電気工学会雑誌

Васэда оё кагаку кайхо.  
早稲田応用化学会報

Васэда сэйбүцу.  
(Waseda Biology)  
早稲田生物

Вирусу  
(Virus)  
ウイルス

Вирусугаку но синтэн  
ウイルス学の進展

Витамин.  
(Vitamins)  
ビタミン

## Г

Гадзо гидзюцу  
画像技術

Гадзо дэнси гаккайси  
(The Journal of the Inst. of Image Electronics En-  
gineers of Japan)  
画像電子学会誌

Гаку гэй.  
学芸

Гаку но.  
学農

Гакудзюу гэппо.  
(Japanese Scientific Monthly)  
学術月報

Гакудзюу гэппо бэйсацу сирё.  
学術月報別冊資料

Гакудзюу дзёхо гэккан.  
学術情報月刊

Гакудзюу синко.  
学術振興

Гакусикай гэппо.  
学士会月報

Гакусу конпюта  
(Study-Computer)  
学習コンピュータ

Ган  
(The Japanese Journal of Cancer Research)  
癌

Ганка  
(Ophthalmology)  
眼科

Ган-но ринсё  
(Japanese Journal of Cancer Clinics)  
癌の臨床

Ганрё  
(Pigment)  
顔料

Гансэки кобуцу косё гаккайси.  
(The Journal of the Japanese Association of Mineralogists, Petrologists and Economic Geologists)  
岩石鉱物鉱床学会誌

Гарасу  
(Glass and Architecture)  
ガラス

Гарасу сэнъи  
(Glass Fiber)  
硝子繊維

Гаруй цусин  
(The Japan Heterocerists' Journal)  
蛾類通信

Гасорн сутандо  
(Monthly Gosoline Stand)  
ガソリンスタンド

Гёруйгаку дзасси.  
(Japanese Journal of Ichthyology)  
魚類学雑誌

Гёсэн  
(The Journal of the Fishing Boat Association of Japan)  
漁船

Гёсэн кикан  
漁船機関

Гёсэн канкю гихо  
(Technical Report of Fishing Boat)  
漁船研究技報

Гидзюцу.  
技術

Гидзюцу кайси.  
技術会誌

Гидзюцу кэнкю.  
技術研究

Гидзюцу кэнкю сирё.  
技術研究資料

Гидзюцу кэнкюсё сёхо.  
技術研究所所報

Гидзюцу сирё  
技術資料

Гидзюцу то кигё  
技術と企業

Гидзюцу то когай  
技術と公害

Гидзюцу то когё  
技術と工業

Гидзюцу то кэйзай  
(Monthly Report "Japan Techno-economics Soc.")  
技術と経済

Гидзюцу цусин.  
技術通信

Гифу дайгаку гакугэй гакубу кэнкю хококу.  
岐阜大学学芸学部研究報告

Гифу дайгаку когакубу кэнкю хококу  
(The Resenrch Reports, Fac. of Engineering, Gifu Univ.)  
岐阜大学工学部研究報告

Гифу дайгаку ногакубу кэнкю хококу.  
(Research Bulletin of the Faculty of Agriculture,  
Gifu Univ.)  
岐阜大学農学部研究報告

Гифу зёси танки дайгаку кэнкю киё.  
岐阜女子短期大学研究紀要

Гифу икадайгаку киё.  
岐阜医科大学紀要

Гифу ихо.  
岐阜医報

Гифу канрицу дайгаку когакубу кэнкю хококу.  
岐阜県立大学工学部研究報告

Гифу норин сэнмон гакко гакудзюцу хококу.  
岐阜農林専門学校学術報告

Гифу якка дайгаку киё.  
(The Annual Proceedings of Gifu College of Phar-  
macy)  
岐阜薬科大学紀要

Гихо.  
技報

Гому.  
ゴム

Гому гидзюцу сайко хёдзюп.  
ゴム技術最高標準

Гому дзихо.  
(The Rubber Times)  
ゴム時報

Гому таймусу.  
ゴムタイムス

Госэй гому  
(The Synthetic Rubber)  
合成ゴム

Госэй гому бонгэнсю.  
合成ゴム文献集

Госэй дзюси  
(The Plastics)  
合成樹脂

Госэй дзюси то госэй сэнъи.  
合成樹脂と合成繊維

Госэй дзюси то кагаку сэнъи.  
合成樹脂と化学繊維

Госэй сэнъи кэнкю.  
合成繊維研究

Гунма дайгаку кеёбу киё  
(Gunma Journal of Liberal Arts and Science)  
群馬大学教養部紀要

Гунма дайгаку кёнку гакубу киё. Сидзэн кагаку-хэн.  
(Science Reports of the Faculty of Education Gunma  
University)  
群馬大学教育学部紀要、自然科学編

Гуруку Аоф.  
グルツクアウフ

Гэйкэн цусин  
鯨研通信

Гэка  
外科

Гэка синрё  
(Surgical Diagnosis and Treatment)  
外科診療

Гэккан дзидося  
(Motor Monthly)  
月刊自動車

Гэккан игаку то ирё  
月刊医学と医療

Гэккан канпюта  
月刊コンピューター

Гэккан компютоб  
(computopia)  
月刊コンピュータピア

Гэккан кэнсэцу.  
(Monthly Magazine "Kensetsu")  
月刊建設

Гэккан мицубати  
(The Japanese Bee Journal)  
月刊ミツバチ

Гэкан риндзай.  
月刊林材

Гэккан рэдзай  
(Monthly Leather)  
月刊レザー

Гэккан сайбо  
(The Cell)  
月刊細胞

Гэккан сёкуникуай  
(The Meat Journal)  
月刊食肉界

Гэккан якудзи  
(The Pharmaceutical Monthly)  
月刊薬事

Гэнбу цусин.  
ゲンブ通信

Гэндай гидзюцу хёрон  
現代技術評論

Гэндай игаку  
(The Current Medicine)  
現代医学

Гэндай ирё  
現代医療

Гэндай кагаку  
(Chemistry Today)  
現代化学

Гэндай но ринсё  
現代の臨床

Гэндай но синрё  
(Clinical Medicine)  
現代の診療

Гэндай ногё  
現代農業

Гэндай сугаку  
現代数学

Гэндай тюдзо.  
現代鑄造

Гэндай-но тосёкан  
現代の図書館

Гэндё панфурёто.  
現場パンフレット

Гэндэн рэпото  
原電レポート

Гэнкэн  
原研

Гэнси энэруги.  
原子エネルギー

Гэнсикаку Кэнкю  
原子核研究

Гэнсирёку.  
原子力

Гэнсирёку зэн тёсакай кайхо.  
原子力船調査会会報

Гэнсирёку никай гёппо  
(Journal of Atomic Energy Commission)  
原子力委員会月報

Гэнсирёку кайгай дзидё  
原子力海外事情

Гэнсирёку когё  
(Nuclear Engineering)  
原子力工業

Гэнсирёку найгай дзёхо.  
原子力内外情報

Гэнсирёку нэмбо  
原子力年報

Гэнсирёку сирё.  
原子力資料

Гэнсирёку сого симподзюму ёкосу  
原子力総合シンポジウム予稿集

Гэнсирёку Хацудэн  
(Nuclear Power)  
原子力発電

Гэнсирёку хацудэн нюсу.  
原子力発電ニュース

Гэнтяку хиросима игаку.  
原著広島医学

Гэсуйдо кёкайси  
(Journal of Japan Sewage Works Association)  
下水道協会誌

Гэсуйдо токэй.  
下水道統計

## Д

Дай даму  
(Large Dams)  
大ダム

Дай . . . кай дзехо кагаку гидзюцу кэнкю сюкай  
хаппе ронбю.  
(Proceedings of the . . . National convention for  
the Study on information and Documentation)  
第...届情報科学技術研究会発表論文集

Дай . . . кай тэнтай рёкугаку кэнкюкай суюроку.  
(Proceedings of the Symposium on Celestial Me-  
chanics)  
第...届天体力学研究会輯録

Дайёнки кэнкю  
(The Quarternary Research)  
第四紀研究

Дайити когё сэйяку сяхо  
第一工業制薬社報

Дайити сэйяку  
第一製薬

Дайити якка дайгаку кэнкю нэмбо  
(The Annual Report of the Daiichi College of Phar-  
maceutical Sciences)  
第一薬科大学研究年報

Дайити якухо  
第一薬報

Дайнити-ниббон дэнсэн дзихо  
(Dainichi-Nippon Cables Review)  
大日本電線時報

Дайямондо  
(Economic Journal "Diamond")  
ダイヤモンド

Дамбо  
(J. Heat. and Air Condit.)  
暖房

Даму Нихон  
(The Dam Digest)  
ダム日本

Дёзо сикэндё хококу  
(Report of the Research Inst. of Brewing)  
醸造試験所報告

Дёсуйдо токэ  
上水道統計

Дзайрё  
(Journal of Society of Materials Science, Japan)  
材料

Дзайрё караку  
(Journal of the Materials Science Soc. of Japan)  
材料科学

Дзайрё сикэн  
(Journal of the Japan Society for Testing Materials)  
材料試験

Дзассо кэнкю  
(Weed Research, Journal of the Weed Science Soc.  
of Japan)  
雑草研究

Зэёхо кагаку  
(Information, Information processing. Information  
Retrieval)  
情報科学

Дзёхо канри  
(Information and Documentation)  
情報管理

Дзёхо сёри  
(Journal of the Information Processing Society of  
Japan)  
情報処理

Дзёхо сёри кэнкю  
情報処理研究

Дзиби инкока  
(Otolaryngology)  
耳鼻咽喉科

Дзиби инкока ренсё  
(Practica Otologica Kyoto)  
耳鼻咽喉臨床

Дзиби то ринсё  
(Otologia Fukuoka)  
耳鼻と臨床

Дзидзи цусин гэнсирёку дзёхо  
時事通信原子力情報

Дзидо сэйгё  
(Automatic control)  
自動制御

Дзидока гидзюцу  
(Mechanical Automation)  
自動化技術

Дзидося гидзюцу  
(Journal of the Society of Automotive Engineers of  
Japan. Inc.)  
自動車技術

Дзидося гидзюцукай ромбунсю  
(Transactions of the Society of Automobile Engi-  
neers of Japan Inc.)  
自動車技術会論文集

Дзидося кайгай дзёхо  
自動車海外情報

Дзидося когаку  
自動車工学

Дзидося когё  
(Automobile Industry)  
自動車工業

Дзидося но дзицуму  
自動車の実務

Дзидося то сэйби  
自動車と整備

Дзиккэн добуцу  
(Bulletin of the Experimental Animals)  
実験動物

Дзиккэн Игаку дзасси  
(The Japanese Journal of Experimental Medicine)  
実験医学雑誌

Дзиккэн сейбуцугакухо  
実験生物學報

Дзимбун тири  
(Human Geography)  
人文地理

Дзинко зоки  
人工臓器

Динко мондай кэнкю  
(The Journal of Population Problems)  
人口問題研究